

NOTAS

La literatura francesa en la "Revista Contemporánea" (1875-1907)

ESPERANZA COBOS CASTRO

La "REVISTA CONTEMPORANEA" fue fundada en Madrid por D. José del Perojo Figueras, educado en París y Heidelberg y Doctor en Derecho y Filosofía, que fue su director hasta la aparición del tomo 21 en que, al ser adquirida por D. José Cárdenas, se hizo cargo de la dirección D. Francisco de Asís Pacheco.

De tendencia conservadora, sobre todo en su segunda etapa, ofrece a sus lectores numerosos trabajos de ciencias, filosofía y literatura. La parcela francesa está atendida por D. Rafael Álvarez Sereix, académico y redactor jefe hasta 1901, y por D. Juan Ortega y Rubio, que le sucedió en el cargo.

De 1875 a 1886 se publicaron cuatro números anuales. De 1887 a 1907, seis anuales.

I - TEXTOS TRADUCIDOS PUBLICADOS INTEGRAMENTE EN LA REVISTA

1) Narrativa

AULNOY, Condesa de. *Relación que hizo de su viaje por España en 1679* (La Cour et la ville de Madrid vers la fin du XVII^e siècle: Relation du voyage d'Espagne et Mémoires de la Cour d'Espagne). Tomo 77, pp. 392 y 517. Tomo 78, pp. 44, 287, 404 y 492. Tomo 79, pp. 37, 161, 310, 404, 526 y 621. Tomo 80, pp. 241, 377 y 521. Tomo 81, pp. 57, 170, 283, 505 y 618.

CHAMPFLEURY. *Desdichas del profesor Delteil*. Tomo 112, pp. 97, 197, 303, 419, 528 y 624. Tomo 113, p. 109.

DELPIT, Albert. *El hijo de Coralía*. Tomo 24, pp. 5, 129, 257 y 385. Tomo 25, pp. 5, 129, 306 y 418. Tomo 26, p. 84.

ERCKMANN, Jules. *El amigo Fritz*. Tomo 11, pp. 5, 133, 263 y 391. Tomo 12, pp. 5, 129, 257 y 385.

2) Poesía:

CHENIER, André. *El esclavo*. Trad. Víctor Suárez Capalleja. Tomo 50, p. 187.

CHENIER, André. *El juego de pelota*. Trad. Víctor Suárez Capalleja. Tomo 48, p. 344. Tomo 49, p. 70.

CHENIER, André. *El mendigo*. Trad. Víctor Suárez Capalleja. Tomo 47, p. 437. Tomo 127, p. 531.

CHENIER, André. *Oda a María Ana Carlota Corday*. Trad. Víctor Suárez Capalleja. Tomo 54, p. 445.

- GAUTIER, Théophile. *Destino*. Trad. Julia de Asensi. Tomo 102, p. 142.
- GAUTIER, Théophile. *Elegía*. Trad. Antonio Sellén. Tomo 3, p. 349; Trad. Julia de Asensi. Tomo 126, p. 123.
- HUGO, Víctor. *Las cerezas*. Trad. Jesús Cencillo. Tomo 11, p. 504.
- MUSSET, Alfred de. *La esperanza en Dios*. Trad. Víctor Suárez Capalleja. Tomo 72, p. 606.
- MUSSET, Alfred de. *¿Qué es la poesía?* Trad. Julia de Asensi. Tomo 129, p. 239.
- MUSSET, Alfred de. *Rolla*. Trad. Luis Alfonso. Tomo 42, p. 444.
- MUSSET, Alfred de. *Una muerta*. Trad. Julia de Asensi. Tomo 116, p. 414.

II - ARTICULOS SOBRE LITERATURA FRANCESA

- ALCALA GALIANO, Fernando. *Maurice Barrès, el nuevo académico francés*. Tomo 132, p. 417.
- BIGOT, Charles. *Octave Feuillet y sus novelas*. Tomo 1, p. 153.
- COIGNET, C. *Lamartine, su vida y sus ideas políticas*. Tomo 127, p. 469.
- LEGOUVE, Ernest. *Lamartine*. Tomo 10, p. 348.
- LEMAITRE, Jules. *Pablo Verlaine y los poetas simbolistas y decadentes*. Tomo 130, p. 451.

III - RESEÑAS DE OBRAS

- ADAM, Paul. *Basilio y Sofía*. Trad. F. Gutiérrez Brito. Tomo 134, p. 247.
- ALCOFURADO, Mariana. *Cartas amorosas de la monja portuguesa... dirigidas al Conde de Chamelly*. Tomo 94, p. 670.
- BALZAC, Honoré de. *Cuentos picarescos*. Trad. Fulgencio Zayas. Tomo 69, p. 224.
- BALZAC, Honoré de. *Papá Goriot*. Tomo 89, p. 333.
- BARBEY D'AUREVILLY, J. *El Dandismo. Jorge Brummell*. Tomo 85, p. 553.
- BAUDELAIRE, Charles. *Don Juan en los infiernos*. Tomo 6, p. 564.
- BAUDELAIRE, Charles. *Las flores del mal*. Trad. Eduardo Marquina. Tomo 134, p. 248.
- BERTHEROY, Jean. *La bailarina de Pompeya*. Trad. M. Zerolo. Tomo 134, p. 247.
- BIGOT, Charles. *El fin de la anarquía*. Trad. José Orozco. Tomo 29, p. 350.
- BONHAMOUR, Georges. *Représailles*. Tomo 84, p. 332.
- BOURGET, Paul. *Cosmópolis*. Tomo 97, p. 667.
- BOURGET, Paul. *La etapa*. Trad. F. Sarmiento. Tomo 126, p. 252.
- BOURGET, Paul. *Un corazón de mujer*. Tomo 80, p. 112.
- CLARETIE, Jules. *El último foso*. Tomo 69, p. 109.
- CLARETIE, Jules. *Noris*. Tomo 48, p. 386.
- CHAMPFLEURY. *El niño abandonado*. Trad. Zaravel. Tomo 76, p. 92.
- CHAMPFLEURY. *La primera mirada*. Trad. Zaravel. Tomo 76, p. 203.
- CHARAUX, Auguste. *Racine*. Tomo 34, p. 492.
- CHERBULIEZ, Victor. *Amores frágiles*. Tomo 88, p. 368.
- CHERBULIEZ, Victor. *La novela de una mujer honrada*. Tomo 76, p. 111.

- CHERBULIEZ, Victor. *Miss Ronel*. Tomo 86, p. 223.
- DAUDET, Alphonse. *La bella nierversa*. Trad. Vicente Colorado. Tomo 79, p. 111.
- DAUDET, Alphonse. *Cabeza de familia*. Trad. Francisco Sarmiento. Tomo 110, p. 222.
- DAUDET, Alphonse. *Cartas de mi molino*. Tomo 89, p. 334.
- DAUDET, Alphonse. *La Evangelista*. Tomo 86, p. 334.
- DAUDET, Alphonse. *Jack*. Trad. H. Giner de los Ríos. Tomo 86, pp. 220 y 556.
- DAUDET, Alphonse. *La lucha por la existencia*. Trad. H. Giner de los Ríos. Tomo 77, p. 668.
- DAUDET, Alphonse. *Mujeras de artistas*. Trad. H. Giner de los Ríos. Tomo 78, p. 224.
- DAUDET, Alphonse. *Novelas del lunes*. Tomo 88, p. 110.
- DAUDET, Alphonse. *Numa Roumestan*. Tomo 37, p. 237.
- DAUDET, Alphonse. *Port-Tarascón*. Trad. Juan García Aldeguer. Tomo 80, p. 444.
- DAUDET, Alphonse. *Roberto Helmont. Diario de un solitario*. Tomo 76, p. 447.
- DAUDET, Alphonse. *Rosa y Ninita*. Trad. E. de C. Tomo 108, p. 333.
- DAUDET, Alphonse. *El sitio de París contado por una niña de ocho años*. Tomo 88, p. 668.
- DAUDET, Alphonse. *Tartarín de Tarascón*. Tomo 82, p. 110.
- DAUDET, Alphonse. *Treinta años de París*. Tomo 76, p. 667.
- DAUDET, Ernest. *Dolores*. Tomo 64, p. 109.
- DELPIT, Albert. *El divorcio de Edmundo*. Trad. Federico Urrecha. Tomo 76, p. 222.
- DELPIT, Albert. *Faustina de Bressier*. Tomo 68, p. 220.
- DUMAS, A. padre. *Amaury*. Tomo 68, p. 444 y Tomo 73, p. 527.
- DUMAS, A. padre. *El capitán Pablo*. Trad. Torcuato Tasso Serra. Tomo 80, p. 559.
- DUMAS, A. padre. *Los casamientos del tío Olifo*. Trad. T. Tasso Serra. Tomo 100, p. 334.
- DUMAS, A. padre. *Catalina Blum*. Tomo 84, p. 445.
- DUMAS, A. padre. *Cecilia de Marsilly*. Trad. T. Tasso Serra. Tomo 90, p. 446.
- DUMAS, A. padre. *Dios dispone*. Trad. Luis Calvo. Tomo 71, p. 111.
- DUMAS, A. padre. *Fernande*. Tomo 69, p. 334.
- DUMAS, A. padre. *Los hermanos corsos. Otón el arquero*. Trad. T. Tasso Serra. Tomo 99, p. 224.
- DUMAS, A. padre. *El hijo del presidiario*. Tomo 85, p. 668.
- DUMAS, A. padre. *El maestro de armas*. Trad. T. Tasso Serra. Tomo 102, p. 202.
- DUMAS, A. padre. *Mil y un fantasmas*. Trad. A. Blanco Prieto. Tomo 56, p. 256.
- DUMAS, A. padre. *La mujer del collar de terciopelo*. Trad. T. Tasso Serra. Tomo 88, p. 668.
- DUMAS, A. padre. *Obras*. Tomo 67, p. 556 y Tomo 98, p. 333.
- DUMAS, A. padre. *Olimpia*. Tomo 71, p. 560.
- DUMAS, A. padre. *Paulina. Pascual Bruno*. Trad. T. Tasso Serra. Tomo 87, p. 445.
- DUMAS, A. padre. *Sultáneta*. Trad. T. Tasso Serra. Tomo 99, p. 555.
- DUMAS, A. padre. *Los tres mosqueteros*. Tomo 92, p. 222.

- DUMAS, A. padre. *El visconde de Bragelone*. Trad. T. Tasso Serra. Tomo 96, p. 336.
- DUMAS, A. hijo. *Aventuras de cuatro mujeres y un loro*. Trad. T. Tasso Serra. Tomo 78, p. 336.
- DUMAS, A. hijo. *Cesarina*. Trad. T. Tasso Serra. Tomo 81, p. 332.
- DUMAS, A. hijo. *La dama de las perlas*. Trad. T. Tasso Serra. Tomo 86, p. 445.
- DUMAS, A. hijo. *El doctor Servans*. Tomo 72, p. 223.
- DUMAS, A. hijo. *La vida a los veinte años*. Trad. Luis Cálvo. Tomo 67, p. 667.
- ERCKMANN, Jules. *Le grand-père Lebigre*. Tomo 25, p. 353.
- ERCKMANN, Jules. *El sastre viejo*. Tomo 9, p. 384.
- FARRERE, Claude. *Los civilizados*. Trad. Miguel del Toro y Gisbert. Tomo 134, p. 372.
- FEUILLET, Octave. *Historia de una parisiense*. Tomo 37, p. 369.
- FEUILLET, Octave. *El parque. Escena de familia*. Tomo 3, p. 5.
- FLAUBERT, Gustave. *La educación sentimental*. Tomo 84, p. 443.
- FRANCE, Anatole. *Obras*. Tomo 134, p. 503.
- FRANCE, Anatole. *Las opiniones de Mr Jérôme Coignard, recogidas por Jacques Tournibroce, sobre la guerra*. Trad. José Subirá. Tomo 113, p. 167.
- GABORIAU, Emile. *Lía de Argeles*. Trad. P. San Román. Tomo 70, p. 222.
- GABORIAU, Emile. *Pascual y Margarita*. Tomo 69, p. 333.
- GABORIAU, Emile. *El proceso Lerouge*. Tomo 68, p. 557.
- GIRARDIN, Emile de. *La mujer igual al hombre*. Trad. P. Sañudo Aufrán. Tomo 30, p. 354.
- GONCOURT, Hermanos. *La Faustin*. Tomo 89, p. 443.
- GONCOURT, Hermanos. *Los hermanos Zenganno*. Trad. Emilia Pardo Bazán. Tomo 82, p. 556.
- GONCOURT, Hermanos. *Madame de Pompadour*. Tomo 76, p. 666.
- GONCOURT, Hermanos. *La modelo (Manette Salomon)*. Tomo 130, p. 371.
- GONCOURT, Hermanos. *Querida*. Tomo 85, p. 109.
- GONCOURT, Hermanos. *Renata Mauperin*. Tomo 85, p. 443.
- GONCOURT, Hermanos. *Sor Filomena*. Trad. H. Giner de los Ríos. Tomo 79, p. 447.
- HERMANT, Abel. *Las confidencias de una abuela*. Trad. Andrejullo Aibar. Tomo 134, p. 373.
- HUGO, Victor. *Cantos del crepúsculo*. Trad. José de Armas y Céspedes. Tomo 25, p. 417.
- HUGO, Victor. *La leyenda de los siglos*. Trad. Leopoldo Alas "Clarín". Tomo 8, p. 111.
- HUGO, Victor. *Noventa y tres*. Tomo 84, p. 224.
- LAVERGNE, Antonin. *Veladas del hogar*. Tomo 134, p. 635.
- LESAGE, Alain-René. *El bachiller de Salamanca*. Tomo 66, p. 107.
- LEGOUVE, Ernest. *L'art de la lecture*. Tomo 64, p. 334.
- LORRAIN, Jean. *El señor de Focas*. Trad. Carlos de Batlle. Tomo 134, p. 246.
- MALOT, Héctor. *Justicia*. Trad. Fernando Alcalá Zamora. Tomo 79, p. 110.
- MALOT, Héctor. *Madra*. Trad. José de Siles. Tomo 78, p. 446.

- MALOT, Héctor. *Mundana*. Tomo 77, p. 559.
- MAUPASSANT, Guy de. *Belleza inútil*. Tomo 90, p. 442 y Tomo 78, p. 445.
- MAUPASSANT, Guy de. *En el mar*. Trad. Leopoldo García Ramón. Tomo 76, p. 666.
- MAUPASSANT, Guy de. *Nita*. Tomo 75, p. 669.
- MAUPASSANT, Guy de. *Nuestro corazón*. Tomo 79, p. 669.
- MAUPASSANT, Guy de. *Pierre et Jean*. Tomo 69, p. 223.
- MAUPASSANT, Guy de. *La vida errante*. Trad. Olegario Slipenback. Tomo 80, pp. 557 y 668.
- MONTAIGNE, Michel de. *Essais*. Tomo 70, p. 112.
- MONTEGUT, Maurice. *Las tentaciones de Próspero*. Trad. Ramiro Blanco. Tomo 134, p. 499.
- OHNET, Georges. *El alma de Pedro*. Tomo 79, p. 447.
- OHNET, Georges. *Las batallas de la vida*. Tomo 93, p. 223.
- OHNET, Georges. *Deuda de odio*. Trad. Juan García Aldegucr. Tomo 85, p. 119.
- PREVOST, Marcel. *Cartas a Paquita*. Tomo 134, p. 635.
- RICHEBOURG, Emile de. *El millón del tío Raclot*. Tomo 76, p. 335.
- ROLLAND, Romain. *Juan Cristóbal*. Tomo 134, p. 499.
- SAINTE-BEUVE, C.A. *Tres mujeres*. Tomo 88, p. 444.
- SAINT-PIERRE, B. de. *Pablo y Virginia*. Trad. T. Tasso Serra. Tomo 76, p. 333.
- SALES, Pierre. *La Americana*. Trad. Ceferino Terán Puyol. Tomo 80, p. 447.
- SALES, Pierre. *Clara de Gressenville*. Trad. A. y R. Revenga. Tomo 78, p. 667.
- SALES, Pierre. *El diamante negro*. Trad. A. y R. Revenga. Tomo 78, p. 559.
- SALES, Pierre. *Juana de Mercoeur*. Trad. Ildelfonso Antonio Bermejo. Tomo 68, p. 668.
- SALES, Pierre. *Huérfanos*. Tomo 76, p. 447.
- SALES, Pierre. *Roberto de Campinac*. Tomo 78, p. 447.
- SALES, Pierre. *El sargento Renaud*. Trad. Ceferino Terán Puyol. Tomo 80, p. 335.
- SALES, Pierre. *Un drama financiero*. Tomo 78, p. 336.
- SAND, George. *Cesarina Dietrich*. Tomo 69, p. 557.
- SAND, George. *El último amor*. Tomo 64, p. 333.
- SAND, George. *Valentina*. Trad. Eugenio de Ochoa. Tomo 68, p. 446.
- SANDEAU, Jules. *Magdalena*. Trad. A. Blanco Prieto. Tomo 71, p. 335.
- SOULIE, Frédéric. *Un sueño de amor*. Trad. E. de C. Tomo 90, p. 666.
- THEURIET, André. *El galán de la gobernadora*. Trad. José de Siles. Tomo 77, p. 448.
- VERNE, Jules. *Aventuras de un niño irlandés*. Tomo 93, p. 110.
- VERNE, Jules. *La esfinge de los hielos*. Tomo 109, p. 239.
- VERNE, Jules. *Mistress Branican*. Tomo 85, p. 111.
- WILLY. *Claudina en la escuela. Claudina en su casa. Claudina en París*. Trad. Luis Ruiz Contreras. Tomo 134, p. 735.
- WILLY. *Poisson d'avril*. Tomo 102, p. 111.

- WILLY. *Soirées perdues*. Tomo 92, p. 553.
- WILLY. *Una playa de amor*. Trad. Luis Ruiz Contreras. Tomo 134, p. 500.
- ZOLA, Emile. *El ataque del molino*. Tomo 21, p. 385 y Tomo 22, p. 5.
- ZOLA, Emile. *El dinero*. Trad. Juan García Aldeguer. Tomo 82, p. 111.
- ZOLA, Emile. *Cuentos a Ninón*. Trad. A. Mira. Tomo 68, p. 334.
- ZOLA, Emile. *Estudios críticos*. Tomo 88, p. 664.
- ZOLA, Emile. *Estudios literarios*. Tomo 86, p. 221.
- ZOLA, Emile. *León Gambetta*. Tomo 33, p. 104.
- ZOLA, Emile. *Magdalena Féral*. Tomo 69, p. 666.
- ZOLA, Emile. *Los misterios de Marsella*. Tomo 70, p. 111.
- ZOLA, Emile. *El naturalismo en el teatro*. Tomo 88, p. 443.
- ZOLA, Emile. *La obra*. Trad. A. Blanco Prieto. Tomo 62, p. 336.
- ZOLA, Emile. *La tierra*. Trad. León Balicag. Tomo 68, p. 335.
- ZOLA, Emile. *La última voluntad*. Trad. Carlos Docteur. Tomo 76, p. 558.
- ZOLA, Emile. *Le vœu d'une morte*. Tomo 76, p. 220.

Génesis y estructura del "Catálogo de las lenguas" de Lorenzo Hervás y Panduro

F. DELGADO LEON

La obra fundamental de Hervás y por la que con la ayuda de Max Müller, amplificada por Menéndez Pelayo, ha pasado a la historia de la lingüística, aunque pudiera haberlo hecho por méritos propios, es su obra sobre las lenguas.

Pendiente de análisis en muchos de sus puntos, para valorar sus aciertos, más que para señalar los inevitables errores, es necesario establecer la génesis de esta obra para descubrir las intenciones de Hervás al escribirla y los presupuestos en los que se apoya para darle la estructura que le dio.

La dificultad primera para poder analizar a Hervás es la rareza de sus libros en todas las colecciones. Esto ya lo pusieron de manifiesto Coseriu (1) y Tovar (2) y la cita de sus obras es casi un problema bibliográfico.

Posiblemente, a partir de 1773 en que renuncia a escribir sobre matemáticas, "concluyó un tomo de Geometría superior y de Trigonometría esférica; otro de fluxiones o de cálculo infinitesimal; otro de curvas y otro de arquitectura civil" (3), dice Hervás hablando de él mismo, por dificultades de poder imprimir libros tan costosos, es posible que concibiera escribir una inmensa enciclopedia que llamaría *Idea dell'universo*. El título del primer tomo nos da idea de su intención total y la dedicatoria que es de 1778:

Idea dell'Universo, che contiene la Storia della vita dell'uomo, elementi cosmografici, vaggio estatico al mondo planetario, e Storia della terra. Opera del Signor Abbate D. Lorenzo Hervás. In Cesena, Per Gregorio Biasini.

La obra desarrollará este título en 16 tomos publicados de 1778 a 1785.

El título divide su obra en cuatro puntos de estudio, que él explica en el prólogo dedicatoria al marqués de Ghini:

(1) Coseriu, "Lo que se dice de Hervás". *Estudios ofrecidos a E. Alarcos Llorach*, III (Oviedo, 1978), p. 38.

(2) A. Tovar, *El lingüista español Lorenzo Hervás*. SGEL (Madrid, 1986), p. 14.

(3) *Biblioteca*. ms. Loyola.

El hombre

"una relación exacta de la concepción, nacimiento, vida, muerte y de cuanto pueda decirse que sea del hombre" (4).

Al hombre corresponden los tomos siguientes:

T. I.

Conzezione, nascimento, infanzia, e puerizia dell'uomo. 1758. 228 ps. Prólogo. p. 6-10.

T. II.

Pubertà, e Giuventù dell'Uomo. 1778. 218 pgs.

T. III.

Virilità dell'Uomo. 1779. 236 pgs.

T. IV.

Virilità dell'Uomo. 1779. 242 pgs.

(Al final de este tomo, dos hojas sueltas, pero encuadradas a continuación del texto:

"Risposta del Sig. Ab. D. Lorenzo Hervás alla censura publicata dal Continuatore delle Novelle Letterarie XXXI di Firenze al foglio n. 15 in data 9. Aprile 1779. Contra i due primi tomi della sua opera intitolata: *Idea dell'Universo*, etc.).

T. V.

Virilità dell'Uomo. 1779. 221 pgs.

T. VI.

Virilità dell'Uomo. 1780. 220 pgs.

Tomo VII.

Vecchiaja, e morte dell'Uomo. 1780. 288 pgs.

T. VIII.

Notomia dell'Uomo. 1780. p. 228.

Estos ocho primeros tomos de la *Idea dell'Universo* se ponen a la venta con el título *Storia della vita dell'Uomo*. No se trata de una reedición. Es la misma obra anterior a la que se añade una nueva portada, Cesena, 1785, y se sustituye en el T. I un "Prospetto della vita dell'Uomo", en lugar de la "Prefazione" originaria.

La evidencia de que no se trata de una nueva edición está en el examen de algunos detalles. Coinciden las erratas, hasta las no señaladas en la fe de las mismas. Coinciden las listas de los subscriptores de la edición originaria y hasta algunos detalles significativos. Por ejemplo, en el T. VIII, p. 228 se nos dice que "Nel mese di Marzo del prossimo anno 1781 si pubblicheranno insieme i due tomi seguenti". Esto tiene sentido en relación con la fecha de publicación del T. VIII, que es de 1780, pero que no puede corresponder a la nueva portada con fecha de 1785.

(4) *Idea dell'Universo*. (Se citará por *Idea*) I, p. 9.

La obra italiana la reescribe Hervás y la publica en español con el título:

Historia de la vida del hombre. Su autor D. Lorenzo Hervás y Panduro, Socio de la Real Academia de las Ciencias y Antigüedades de Dublin, y de la Etrusca de Cortona.

T. I. *Concepción, Nacimiento, Infancia y Niñez del Hombre.* En Madrid, en la Imprenta de Aznar 1789.

En la inmensa mayoría de las ediciones falta la Introducción mandada quitar por el Consejo de Castilla.

379 pgs.

T. II, Parte 1.^a

Pubertad y juventud del hombre. 1789. 432 pgs.

T. III. Parte 2.^a

Pubertad y juventud del hombre. 1794. 344 pgs.

T. III. Continuación de la Parte 2.^a

Pubertad y juventud del hombre. Aznar en la Imprenta de Villalpando. 1796. 382 pgs.

T. V. Continuación de la Parte 2.^a

Pubertad y juventud del hombre. En Madrid en la Imprenta de la Administración de la Rifa del Real Estudio de Medicina. 1798. 322 pgs.

T. VI. Continuación de la Parte 2.^a

Pubertad y juventud del hombre. Mismo lugar de impresión. 1798. 455 pgs.

T. VII.

Historia de la vida del hombre. En Madrid en la Imprenta de la Administración del Real Arbitrio de Beneficencia. 1799. 474 pgs.

El último tomo de la obra por problemas de la censura no llegó a publicarse y se encuentra perdido.

El cielo

“Viaje extático en el que volando invisiblemente con el espíritu por los inmensos espacios del cielo, pueda en pocos momentos trasponer distancias infinitas y observar cuerpos de inconmensurable grandeza” (5).

“El viaje extático irá precedido de un tratado de Elementos cosmográficos que pueda satisfacer no sólo al que lea dicho Viaje, sino también al que quiera leer la última parte de esta obra, que será la historia de la tierra” (6).

T. IX.

Viaggio estativo al mondo planetario. 1781. 487 pgs.

T. X.

Viaggio estativo al mondo planetario. 1781.

Estos dos tomos de la *Idea dell'Universo* se traducen casi exactamente al español y aparecen con el título:

(5) *Idea*, I, p. 9.

(6) *Idca*, I, pp. 9 y 10.

Viage estático al mundo planetario, en que se observan el mecanismo y los principales fenómenos del Cielo; se indagan sus causas físicas, y se demuestran las existencias de Dios y sus admirables atributos. Obra del Abate D. Lorenzo Hervás y Panduro, Socio de la Real Academia de las Ciencias y Antigüedades de Dublin y de la Etrusca de Cortona.

T. I. Primera Parte. En Madrid, en la Imprenta de Aznar, 1793, 280 pgs.

T. II.
Sigue la Parte Primera. 1793. 292 pgs.

T. III.
Parte Segunda. 1794. 396 pgs.

T. IV.
Sigue la Parte Segunda. 1794. 324 pgs.

La tierra

“En esta Historia /de la tierra/ hablo del principio del orbe terráqueo que habitamos y demuestro no ser tan antiguo como algunos creen; utilizando para ello la Historia Sagrada y profana, la tradición universal de las naciones, la reciente invención de las artes y otras solidísimas razones naturales” (7).

T. XI.
Storia della Terra. Parte I. 1781. 216 pgs.

T. XII.
Storia della Terra. Parte II. 1782. 252 pgs.

T. XIII.
Storia della Terra. Parte III. Trattato I. 1783. 220 pgs.

T. XIV.
Storia della Terra. Parte III. Trattato II. 1783. 243 pgs.

T. XV.
Storia della Terra. Parte IV. Trattato I. 1783. 176 pgs.

T. XVI.
Storia della Terra. (Con la errata). Parte II. Trattato IV. 1785. 153 pgs.

Este es el conjunto de su obra según el plan inicial. Hervás no pensaba incluir en ella el estudio de las lenguas. En el *Viaggio*, vuelve a exponer el plan de los tomos futuros y dice que va a hablar de la tierra, “origen, antigüedad, figura, superficie, interior, las diferentes partes de que se compone” y especifica: “l’acqua, i minerali e la popolazione, con cui dagli uomini viene abbellita” (8). Es decir, habla de la población de la tierra sin hacer referencia alguna a las lenguas de los hombres.

Al final del tomo XIV dice que “en este año de 1783 se dará fin a la

(7) *Idea*, I, p. 10.

(8) *Idea*, IX, p. 9.

impresión de esta obra: *Idea dell'Universo*" (9). No entraba por tanto en sus planes, ni posiblemente en sus intenciones la continuación.

En la dedicatoria del tomo XV, dedicado a la marquesa Mariana Ghini es donde aparece la nueva intención y cambio de proyectos:

"Siguiendo yo el espíritu y curso de la historia terrestre, y queriendo reducirla a justos términos, me creo en la obligación de tratar las principales épocas y acontecimientos, de los cuales los primeros han de ser aquellos memorables del diluvio universal, fábrica de la torre de Babel y castigo impuesto en su construcción" (10).

Del Diluvio había ya tratado en el T. XIV, pero ahora recoge los productos de la confusión, es decir las lenguas y las estudia y clasifica.

Cuando escribe el T. XV de la *Idea dell'Universo* todavía creía que su intento iba a ser más breve y más sencillo. Dice que el tomo XVI irá dedicado a la "motitudine delle lingue", e sul loro vario e mirabile artificio" (11) y las traducciones del *Padre nuestro* irán en el Tomo XVI (12).

Podría pensarse que Hervás había estudiado las lenguas, pero sólo luego pensó en utilizar este material. Pero él mismo nos dice cuándo comienza a hacer el proyecto de lo que va a ser su futura exposición sobre las lenguas:

"Mi pensamiento, que era vastísimo /.../ se hubiera efectuado perfectamente diez y seis años ha, cuando llegué a Italia con los demás compañeros jesuitas españoles, de cuyo singular conocimiento y pericia en las lenguas hubiera podido aprovecharme. Al presente no tengo esta ventajísima ocasión, puesto que en este trascurso de los años han pasado a mejor vida y al premio del goce de sus fatigas, más de doscientos misioneros de naciones bárbaras, en cuyas lenguas bien pocos españoles o americanos instruidos encuentro en Italia" (13).

Todo lo relativo a las lenguas, en la *Idea dell'Universo* es como la ampliación de un único argumento, que se desgaja de la idea principal y que cobra independencia por su propia importancia. Estos serán los tomos siguientes de su obra:

T. XVII.

Idea dell'Universo, che contiene la Storia della vita dell'Uomo, Elementi cosmografici, Viaggio estatico al mondo planetario, e Storia della Terra e delle lingue. Catalogo delle lingue conosciute, e notizia della loro affinità e diversità. 1784.

El mismo texto impreso, pero con diferente portada, se pone a la venta, sin lista de subscriptores al final. Se omite el que se trate del tomo XVII de la *Idea dell'Universo* y se presenta como una obra independiente:

(9) *Idea*, XIV, p. 243.

(10) *Idea*, XV, p. 5.

(11) *Idea*, XV, p. 90.

(12) *Idea*, XV, p. 141.

(13) *Idea*, XV, p. 172; lo mismo en XXI, p. 56.

Catalogo delle lingue conosciute e notizia della loro affinita, e diversita. Opera dell'Abbate etc. In Cesena 1785.

Esta edición, que es la que se ha reproducido en Sgel, S.A. (Madrid, 1986), coincide exactamente con la publicada en 1784. Lo único diferente es la portada y el año de la impresión.

T. XVIII.

Idea /.../ *Origine, Formazione, Meccanismo ed Armonia degl'Idiomi.* 1785. 180 pgs. + mapas.

De esta obra se hace tirada aparte con solo el título de *Origine, etc.*, pero con el mismo año.

T. XIX.

Idea /.../ y sin subtítulo específico. Sólo aparecen los subtítulos en el índice, pp. 5-7. 1785. pgs. 201 + mapas.

En la tirada aparte de esta obra sí aparece el título con la que se la conoce:

Aritmetica delle Nazioni e Divisione del tempo fra l'Orientali.

T. XX.

Vocabolario poligloto. 248 pgs. 1787.

En tirada aparte:

Vocabolario poligloto, con prolegomeni sopra piu GL lingue, dove sono delle scuoperte nuove ed utili all'antica storia dell'uman genere ed alla cognitione del meccanismo delle parole.

T. XXI.

Idea /.../ *Saggio pratico delle lingue.* 1787. pgs. 255.

En la tirada aparte:

Saggio pratico delle lingue con prolegomeni, e una raccolta di orazioni dominicali in piu di trecento lingue, et dialetti, con cui se dimostra l'infusione del primo idioma dell'uman genere a la confusione delle lingue in esso poi succeduta, e si additano le dimorazione e dispersione delle nazioni, con molti utili risultati utili alla storia.

El *Catalogo* se reescribirá en español parcialmente, porque como bien se sabe, la obra española no se llegó a terminar:

Catálogo de las Lenguas de las Naciones conocidas y numeración, división, y clases de estas según la diversidad de sus idiomas y dialectos.

En la Imprenta del Real Arbitrio de Beneficencia. Madrid, 1800. Tomo I.

T. II. 1801.

T. III. 1802.

T. IV. 1804.

T. V. 1804.

T. VI. 1805.

Parece ser que se enviaron a la imprenta cuatro tomos más que no se han

logrado encontrar hasta la fecha. Posiblemente a continuación de la reescritura del *Catálogo* publicaría en español, dentro de la misma obra el *Origine*, mecanismo, etc., porque en el T. VI del *Catálogo* español dice: probaré con ejemplos prácticos en mi tomo origen, formación &c. de los idiomas; en él largamente se tratará de la afinidad de palabras que se usan en diversos idiomas" (14). A la *Aritmetica delle Nazioni* correspondería una *Aritmetica de las naciones*. En el *Catálogo*, II, habla de ello (15). Al *Vocabolario poligloto*, correspondería el *Vocabulario poligloto*, del que habla en varios sitios (16), y al *Saggio Pratico*, un *Ensayo práctico de las lenguas* (17), añadiéndole la colección de *Padrenuestros* (18).

Esta es la obra de Hervás y nos hemos extendido en las referencias bibliográficas por las dificultades que presenta y son de todos conocidas.

Hervás estructura las lenguas en función de la geografía. Es decir, aunque su intención es histórica, la ordenación del material es geográfica.

Hervás tuvo una indudable formación geográfica. La enseñó en Madrid, fue discípulo del P. Cerdá, Cosmógrafo del Consejo de Indias. Para Hervás era esencial para el estudio de la historia la cronología y la geografía:

"La historia relativa siempre al tiempo y lugar en que sucedieron los hechos que refiere, supone en sus lectores conocimiento ya de las épocas, divisiones y naturaleza de los tiempos que se enseñan en la cronología; ya de la situación geográfica de los reynos, países, y lugares que se enseña en la geografía. /.../ Quien no tiene algún conocimiento de la cronología y de la geografía es incapaz de leer mas historias que las de sus hechos, u de personas que haya conocido" (19). Colaboró a la publicación de un Atlas: "El año de 1780 en Venecia publicaron dos atlas los impresores Joseph Remondini y Antonio Zatta, que para perfeccionar el suyo se valió del favor o amistad de varios conocidos (yo hice la carta de la Romanía, de que soy práctico); y con este medio le ha publicado con bastante exactitud respecto a las cartas de Europa, Asia, Africa y de los países Ingleses en América" (20).

Hervás escribió un *Tratado de Cosmografía*, hoy perdido que estaba entre los papeles que le embargaron al embarcarse en Murcia en 1767.

Por eso al final del *Catálogo*, escribe: "L' Idea, quantunque poco esatta, che delle lingue si da in quest'Opera, potra servire per mettere sotto la vista la discendenza, correlazione, e diversita delle nazioni in una carta geográfica, che chiameremo piuttosto glotto-grafica" (21).

(14) *Catálogo*, VI, p. 96.

(15) *Catálogo*, II, p. 51.

(16) *Catálogo*, I, p. 16; II, p. 51; 465.

(17) *Catálogo*, II, p. 51; 467.

(18) *Catálogo*, I, p. 65.

(19) *Historia de la Vida del Hombre*, II, p. 303.

(20) *Historia* II, 320. Es muy interesante el catálogo de mapas de América que hace en p. 320, nota 2.

(21) *Catálogo*, p. 259.

En el *Vocabulario poligloto* sigue un doble criterio. Cuando las lenguas son afines pone los ejemplos, independientemente de su localización geográfica. "Así, dice él, con la lengua Hebrea se han juntado las afines, como el Siriaco, que se habla en Asia y el púnico maltés que se habla en la isla de Malta, el Etiópico, que se habla en África y el Árabe que se habla en Asia y África" (22). En las demás, dice, "sigo el dicho orden geográfico" (23), es decir en aquellas que no tienen afinidades lingüísticas.

La obra fundamental de Hervás, por la que su nombre ha llegado hasta nosotros, se escribe como una preocupación intelectual final. Su punto de partida era enciclopédico general, de síntesis de conocimientos sobre el cielo y la tierra y su espíritu de exactitud científica le llega a la lingüística. La estructura de su obra viene también de su previa formación.

La obra quedó, por el tiempo en que aparece, poco conocida y luego superada por nuevos puntos de vista. No sabemos de muchos juicios contemporáneos, si se exceptúa el de Humboldt, pero tenemos uno que no deja de ser curioso. El embajador Azara escribe a Floridablanca sobre las obras de Hervás y los permisos de impresión el 7 de Noviembre de 1787. De su puño y letra, añade esta posdata: "Esperando un poco este autor irá a la casa de locos, y ya poco falta, basta leer su obra".

(22) *Vocabulario poligloto*, p. 58.

(23) *Vocabulario poligloto*, p. 58.